

PUBLIC SOCIETY «PROFESSIONAL SOCIETY OF INDEPENDENT EXPERTS OF THE SUBSURFACE RESOURCES» (PONEN)	ОБЩЕСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ «ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ НЕЗАВИСИМЫХ ЭКСПЕРТОВ НЕДР» (ПОНЭН)
CODE of ETHICS	ЭТИЧЕСКИЙ КОДЕКС
<p>Professional Society of Independent Experts of the Subsurface Resources of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred as PONEN) membership comprises of professional members in grade Fellow and Member and other members in grade of Associate Member and Student Member.</p>	<p>Членство «Профессионального объединения независимых экспертов недр Республики Казахстан» (далее - ПОНЭН) включает в себя профессиональных членов категорий Действительного члена, Члена и других членов с категориями Ассоциированного члена и члена Учащегося.</p>
<p>The PONEN seeks to be recognized within Kazakhstan and internationally and is the premier organization in Kazakhstan representing a range of qualified geoscientists and engineers and other professionally qualified individuals involved in the full range of activities associated with the minerals sector.</p>	<p>ПОНЭН стремится быть признанным в Казахстане и в мире, и является главной организацией в Казахстане, представляющей ряд квалифицированных специалистов в области науки о земле и инженеров, и других профессионально квалифицированных лиц, участвующих в выполнении полного спектра работ, связанных с горнодобывающей отраслью.</p>
<p>The Code of Ethics establishes the moral and ethical values, principles, norms and rules of ethical and professional conduct to be observed by a professional member of PONEN.</p>	<p>Данный Этический Кодекс устанавливает морально-этические ценности, принципы, нормы и правила нравственного и профессионального поведения, обязательные к соблюдению профессиональным членом ПОНЭН.</p>
<p>The PONEN expects and promotes the highest professional and ethical standards of its members, having regard to the well-being of the community, the natural environment and the reputation of the national and international minerals industry.</p>	<p>ПОНЭН ожидает от своих членов и продвигает наивысшие профессиональные и этические стандарты, имеющие отношение к благополучию общественности, окружающей среде и репутации национальной и международной горнодобывающей отрасли.</p>
<p>This Code of Ethics represents the core values of the PONEN and has been endorsed by all Members. Members, on admission and on annual renewal of their membership, commit to the principles set out in the Code of Ethics.</p>	<p>Настоящий Этический кодекс представляет основополагающие ценности ПОНЭН и был одобрен всеми членами. Члены, при приеме и при ежегодном продлении членства, принимают на себя обязательства по соблюдению принципов, изложенных в Этическом Кодексе.</p>
<p>A breach of this Code of Ethics reported to the PONEN, shall be treated as provided for in a manner that conforms to principles of equity,</p>	<p>Нарушение настоящего Этического кодекса, о котором будет сообщено ПОНЭН, необходимо рассматривать таким образом, который</p>

<p>independence, reasonableness and fairness. The internal regulation permits the PONEN to investigate breaches of the Code of Ethics and to take disciplinary action which may range from: warning, a requirement for peer review of the member's work for a specified time, suspension of membership for a specified time, or permanent termination of membership.</p>	<p>соответствует принципам равенства, независимости, обоснованности и честности. Внутренние нормативные акты разрешают ПОНЭН расследовать нарушения Этического кодекса и принимать дисциплинарные меры, которые могут включать в себя: предупреждение, требование выполнения экспертизы работы члена коллегами в течение установленного периода времени, приостановление членства в течение установленного периода времени, или окончательное лишение членства.</p>
<p>The purpose of the Code of Ethics is to commit members to uphold and enhance both their personal integrity and the integrity of the profession, and to ensure the highest standing of the PONEN and of its members in the community is sustained.</p>	<p>Цель Этического кодекса состоит в принятии членами на себя обязательств по поддержанию и улучшению, как их личной целостности, так и целостности профессии, и в обеспечении поддержания наивысшего положения ПОНЭН и его членов в сообществе.</p>
<p>CODE OF ETHICS</p>	<p>ЭТИЧЕСКИЙ КОДЕКС</p>
<p>1. The safety, health and welfare of the community shall be the prime responsibility of members of the PONEN in the conduct of their professional activities.</p> <p>2. Members of the PONEN shall deal with clients, colleagues and the community in a manner that upholds the principles of anti-discrimination, and of equity.</p> <p>3. Members of the PONEN shall, on all occasions, act in a manner which upholds and enhances the honor, integrity, honesty and dignity of the profession.</p> <p>4. Members of the PONEN shall perform work only in their areas of competence.</p> <p>5. Members of the PONEN shall build their professional reputation on merit and performance, and shall not compete unfairly.</p> <p>6. Members of the PONEN shall at all times apply their professional skill and knowledge in the interests of their employer or client, except that members shall under no circumstances compromise their professional and ethical</p>	<p>1. Безопасность, здоровье и благосостояние общества должны быть основной ответственностью членов ПОНЭН при выполнении своей профессиональной деятельности.</p> <p>2. Члены ПОНЭН должны взаимодействовать с клиентами, коллегами и общественностью таким образом, при котором соблюдаются принципы равенства, справедливости и борьбы с дискриминацией.</p> <p>3. Члены ПОНЭН должны всегда действовать таким образом, при котором поддерживаются и улучшаются честь, целостность, честность и достоинство профессии.</p> <p>4. Члены ПОНЭН должны выполнять работы только в своей области знаний.</p> <p>5. Члены ПОНЭН должны строить свою профессиональную репутацию на основании своих заслуг и качества и не должны конкурировать нечестно.</p> <p>6. Члены ПОНЭН должны всегда использовать свои профессиональные навыки и умения в интересах своего работодателя или клиента, при этом члены ни при каких обстоятельствах не должны</p>

standards.	компрометировать свои профессиональные и этические нормы.
7. All statements made by a member of the PONEN in a professional capacity shall be made objectively, truthfully and free of any influence which may compromise their professional judgment, and shall only be made within the member's area of professional competence.	7. Все заявления, сделанные членом ПОНЭН при исполнении профессиональных обязанностей, должны быть объективными, правдивыми и независимыми от каких-либо влияний, которые могут скомпрометировать их профессиональное суждение, и должны делаться только в сфере профессиональной компетенции члена.
8. PONEN members shall be clearly satisfied in their own minds that they could face their peers and demonstrate competence in the commodity, type of deposit and situation under consideration.	8. Члены ПОНЭН должны быть абсолютно убеждены в своей способности обсуждать свою работу с коллегами, равными им по статусу, и демонстрировать им свою компетентность в соответствующих видах минерального сырья, типах месторождений и рассматриваемых ситуациях.
9. Members of the PONEN shall continue their professional development throughout their careers and shall actively assist and encourage those under their direction to also advance their knowledge and experience.	9. Члены ПОНЭН должны продолжать свое профессиональное развитие в течение всей своей карьеры и должны активно помогать и поощрять работников, находящихся под их руководством также совершенствовать свои знания и опыт.
10. Members of the PONEN shall comply with all laws and government regulations including the minerals sector and shall keep up to date with relevant laws in jurisdictions in which they conduct business from time to time.	10. Члены ПОНЭН должны соблюдать все законы и постановления правительства, включая касающиеся горнодобывающей отрасли, и должны быть в курсе соответствующих законов в юрисдикциях, в которых они осуществляют свою деятельность.
11. Members of the PONEN shall comply with KAZRC and other CRIRSCO reporting standards.	11. Члены ПОНЭН должны соблюдать кодекс KAZRC и другие стандарты отчетности CRIRSCO
GENERAL GUIDANCE FOR MEMBERS	ОБЩЕЕ РУКОВОДСТВО ДЛЯ ЧЛЕНОВ
The Code of Ethics is set out in broad terms in order to accommodate the many complex ethical situations that may arise in the day-to-day work of members of the PONEN. The notes set out below are intended to guide members in making their own ethical decisions, with a view to upholding their social and professional standards, and the reputation and integrity of the PONEN.	Этический кодекс изложен в общих терминах для улаживания множества сложных этических ситуаций, которые могут возникнуть при повседневной работе членов ПОНЭН. Цель нижеприведенных замечаний, состоит в руководстве членов при принятии ими собственных этических решений, с целью поддержания своих социальных и профессиональных стандартов, репутации и надежности ПОНЭН.
If a member has doubts concerning an ethical	Если у члена есть сомнения, касающиеся этического вопроса, который возник в ходе

<p>issue that has arisen in the course of their work, they are encouraged to contact the PONEN. All communications will be treated with the strictest confidentiality.</p>	<p>выполнения им работы, ему рекомендуется обратиться в ПОНЭН. Вся переписка будет сугубо конфиденциальной.</p>
<p>INTERACTION WITH THE COMMUNITY</p>	<p>ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ С ОБЩЕСТВЕННОСТЬЮ</p>
<p>Members of the PONEN performing professional tasks are frequently in contact with the community. The term “community” should be understood in its broadest sense, describing all groups in society.</p> <p>Members of the PONEN shall ensure that they in no way compromise the safety, welfare, or health of the community and shall always work in conformity with acceptable technical standards.</p> <p>Members of the PONEN shall actively discourage discriminatory practices and embrace the principles of equal opportunity.</p> <p>Members of the PONEN when contributing to public discussion or knowledge in their field, shall, at all times only comment within their particular area of expertise, be truthful and always uphold the integrity of their profession and the PONEN, and not purport to speak on behalf of the PONEN unless with prior approval from the PONEN.</p> <p>In acting as an expert witness in legal proceedings, members shall give an objective professional opinion and not be perceived to be an advocate for any party to a dispute. As an expert witness, members should ensure that they are thoroughly prepared and possess the requisite knowledge and experience to give evidence in relation to the subject of the proceedings.</p>	<p>Члены ПОНЭН, выполняющие профессиональные задания, часто общаются с общественностью. Термин “общественность” необходимо понимать в его самом широком смысле, описывающий все группы в обществе.</p> <p>Члены ПОНЭН должны позаботиться о том, чтобы никоим образом не поставить под угрозу безопасность, благосостояние или здоровье общественности и должны всегда работать в соответствии с приемлемыми техническими стандартами.</p> <p>Члены ПОНЭН должны активно препятствовать дискриминационным практикам и исповедовать принципы равной возможности.</p> <p>Члены ПОНЭН при внесении вклада в публичное обсуждение или знание в своей области должны всегда комментировать только по своей конкретной специализации, быть правдивыми и всегда поддерживать целостность своей профессии и ПОНЭН, и не делать заявлений от имени ПОНЭН, если только это не будет предварительно согласовано с ПОНЭН.</p> <p>Действуя в качестве привлеченного эксперта в судебном деле, члены должны давать объективное профессиональное мнение и не должны восприниматься в качестве защитника одной из сторон для разрешения спора. В качестве привлеченного эксперта, члены должны быть тщательно подготовлены и располагать необходимыми знаниями и опытом для дачи свидетельства в связи с предметом судебного разбирательства.</p>
<p>INDEPENDENCE</p>	<p>НЕЗАВИСИМОСТЬ</p>
<p>A member of the PONEN shall refuse to provide professional independent audit services, if there are justified doubts about his independence from the ordering customer and its officials in all respects. In the decision or other document, compiled as a result of the rendered</p>	<p>Член ПОНЭН должен отказаться от оказания профессиональных услуг по независимому аудиту отчета, если имеются обоснованные сомнения в его независимости от организации-заказчика и ее должностных лиц во всех отношениях. В заключении или другом</p>

<p>professional services, a member shall consciously and unequivocally declare his independence in relation to the customer. A member should avoid relationships with persons, which could affect the objectivity of his judgments and conclusions, or immediately stop the relationships, pointing to the inadmissibility of any form of pressure. The main circumstances that may impair the independence or allowing be doubtful of actual independence of a member are as follows:</p>	<p>документе, составленном в результате оказанных профессиональных услуг, Член обязан сознательно и безоговорочно заявить о своей независимости в отношении заказчика. Члену следует избегать взаимоотношений с лицами, которые могли бы повлиять на объективность его суждений и выводов, либо немедленно прекращать их, указывая на недопустимость давления в любой форме. Основные обстоятельства, которые могут нанести ущерб независимости, либо позволяющие сомневаться в фактической независимости члена следующие:</p>
<p>a. Upcoming (possible) or ongoing litigation (arbitration) cases with the ordering customer.</p> <p>b. Financial participation of a PONEN member in the ordering customer activity in any form.</p> <p>c. Financial and property dependence of a PONEN member from the ordering customer (joint participation in investments in other companies, crediting, except for bank crediting, etc.).</p> <p>d. Indirect financial interest (financial dependence from) in the ordering customer entity through relatives, employees of the company, through the principal entity and subsidiaries, etc.</p> <p>e. Ancestral and personal friendly relationships with customer management.</p> <p>f. Excessive hospitality of the customer, as well as receiving goods from him at prices markedly below the actual market prices.</p> <p>g. Participation of a member of the PONEN in any management bodies of the ordering customer entity, both of its principal organization and subsidiaries.</p> <p>h. Careless recommendations and advices of members of the PONEN on investments in entities in which they have any financial interests.</p> <p>i. Former recent employment of a member of the PONEN in the ordering customer entity or its management company in any position.</p>	<p>а. Предстоящие (возможные) или ведущиеся судебные (арбитражные) дела с организацией заказчика.</p> <p>б. Финансовое участие члена ПОНЭН в делах организации заказчика в любой форме.</p> <p>в. Финансовая и имущественная зависимость члена ПОНЭН от заказчика (совместное участие в инвестициях в другие организации, кредитование, кроме банковского и другие).</p> <p>г. Косвенное финансовое участие (финансовая зависимость) в организации-заказчике через родственников, служащих фирмы, через основные и дочерние организации и т.п.</p> <p>д. Родственные и личные дружеские отношения с руководством заказчика.</p> <p>е. Чрезмерная гостеприимность заказчика, а также получение от него товаров по ценам, существенно сниженным относительно реальных рыночных цен</p> <p>ж. Участие члена ПОНЭН в любых органах управления организации-заказчика, его основных и дочерних организаций.</p> <p>з. Неосторожные рекомендации и советы члена ПОНЭН о финансовых вложениях в организации, в которых они сами имеют какие-либо финансовые интересы.</p> <p>и. Прежняя недавняя работа члена ПОНЭН в организации-заказчике либо в его управляющей организации на любых</p>

<p>j. Receiving, by a member of the PONEN, a proposal to take an executive or any other position in the ordering customer entity.</p> <p>In these circumstances, the independence is considered to be broken if they have arisen, continued to exist or have been discontinued in the period, for which the professional expert services were to be rendered.</p>	<p>должностях.</p> <p>к. Поступившее предложение о назначении члена ПОНЭН на руководящую или иную должность в организации-заказчике.</p> <p>По этим обстоятельствам независимость считается нарушенной, если они возникли, продолжали существовать или были прекращены в тот период, за который должны быть оказаны профессиональные экспертные услуги.</p>
<p>Where a member of the PONEN performs on behalf of the customer other services (consulting, accounting, preparation of exploration programs, etc.), he shall ensure that these activities do not violate the expert's independence. An expert's independence is ensured when the consultations do not develop into permanent services, and there are no reasons or situations affecting objectivity of a member of the PONEN judgments.</p>	<p>В тех случаях, когда член ПОНЭН выполняет по поручению заказчика другие услуги (консультирование, составление отчетности, составление программ разведки и др.), он должен следить, чтобы эти работы не нарушали независимость эксперта. Независимость эксперта обеспечивается тогда, когда консультации не перерастают в постоянную услугу, и нет никаких причин и ситуаций, влияющих на объективность суждений члена ПОНЭН.</p>
<p>A member of the PONEN shall submit recommendations and advices and must warn the customer that the responsibility for decision making rests with the customer.</p>	<p>Член ПОНЭН должен представлять рекомендации и советы, а также предупредить заказчика, что ответственность за принятие решения лежит на самом заказчике.</p>
<p>FEE FOR PROFESSIONAL SERVICES</p>	<p>ПЛАТА ЗА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ УСЛУГИ</p>
<p>The fee for professional services of a member of the PONEN conforms to the standards of professional ethics if it is paid according to the amount and quality of the rendered services. It may depend on complexity of the services, skills, experience, professional prestige and an expert's extent of responsibility.</p>	<p>Плата за профессиональные услуги члена ПОНЭН отвечает стандартам профессиональной этики, если она выплачивается в зависимости от объема и качества предоставляемых услуг. Она может зависеть от сложности оказываемых услуг, квалификации, опыта, профессионального авторитета и степени ответственности эксперта.</p>
<p>The payment for professional services of a member of the PONEN should not depend on achievement of a specific result or other factors.</p>	<p>Оплата профессиональных услуг члена ПОНЭН не должна зависеть от достижения какого-либо конечного результата оценки или обуславливаться иными обстоятельствами.</p>
<p>A member of the PONEN has no right to take a fee for professional services in excess of the amount fixed or otherwise determined in accordance with the contract.</p>	<p>Член ПОНЭН не имеет права получать плату за профессиональные услуги сверх указанных в договоре сумм, если соответствующие изменения не внесены в договор.</p>

A member of the PONEN must refrain from paying and receiving incentives for getting or transfer of customers, or transfer of services of a third party to anyone else.	Член ПОНЭН обязан воздерживаться от выплаты и получения поощрения за приобретение или передачу заказчиков либо передачу кому бы то ни было услуг третьей стороны.
A member of the PONEN must specify in advance with the customer and fix in writing the terms and procedure of payment for the professional services.	Член ПОНЭН обязан заранее оговорить с заказчиком и письменно закрепить условия и порядок платы за свои профессиональные услуги.
INTERACTION WITH CLIENTS AND EMPLOYERS	ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ С КЛИЕНТАМИ И РАБОТОДАТЕЛЯМИ
In all professional activities, whether undertaken as an employee or under instructions from a client, members should attach importance to loyalty and conduct the relationship in a spirit of good faith and open and transparent communication.	При выполнении всех профессиональных работ, либо в качестве работника или в соответствии с инструкциями клиента, члены должны осознавать важность лояльности и осуществлять взаимодействие в духе добросовестности и открытой и прозрачной связи.
Members of the PONEN should always avoid assignments that may be perceived as a conflict between the interests of their client or employer and the interests of the community, or their own private interests. If such a situation arises, members should inform their client or employer at the earliest opportunity and attempt resolution in a manner acceptable to all parties.	Члены ПОНЭН должны всегда избегать заданий, которые могут представлять собой конфликт интересов своего клиента или работодателя и интересов сообщества, или своих частных интересов. В случае возникновения такой ситуации члены должны при первой же возможности проинформировать своего клиента или работодателя и попытаться решить вопрос приемлемым для всех сторон способом.
Members of the PONEN should always advise their client or employer when, in their reasonable opinion, a project appears unviable, could endanger the community or is in conflict with this Code of Ethics. If a client or employer wishes to proceed with the project contrary to the member's advice, the member should clearly explain what the consequences could be and, if necessary, withdraw from the project.	Члены ПОНЭН должны всегда сообщать своему клиенту или работодателю, когда, по их разумному мнению, проект является нерентабельным, может подвергнуть опасности сообщество или противоречит настоящему Этическому кодексу. Если клиент или работодатель желают продолжить реализацию проекта вопреки совету члена, член должен объяснить возможные последствия и, при необходимости, отказаться от участия в проекте.
Confidentiality considerations are important aspects of the employer-employee or client-consultant relationship. Members of the PONEN should respect both confidentiality legislation and general ethical principles and not disclose any confidential information or trade secrets acquired in the course of providing their services, without the express prior permission	Соображения конфиденциальности являются важными аспектами взаимоотношения между работодателем и работником или клиентом и консультантом. Члены ПОНЭН должны уважать как законы, обеспечивающие конфиденциальность, так и общие этические принципы и не должны раскрывать какую-либо конфиденциальную информацию или

of the client or employer.	коммерческие тайны, полученные в ходе предоставления своих услуг, без четко выраженного предварительного разрешения клиента или работодателя.
Members of the PONEN should never engage in fraudulent or dishonest practices nor knowingly continue in partnership or act in professional matters with any person who has been removed from membership, because of unprofessional conduct.	Члены ПОНЭН никогда не должны ни участвовать в мошеннических или недобросовестных практиках, ни сознательно продолжать партнерство или действовать в профессиональных вопросах с каким-либо лицом, который был лишен членства из-за непрофессионального поведения.
Members of the PONEN should also represent themselves and their abilities honestly to clients and employers. If an assignment requires qualifications or experience not possessed by the member, they should recommend that their client or employer obtain further advice. Members should not act as a consultant, or describe themselves or allow themselves to be described as a Professional Member unless they are in fact a Professional Member and occupy a position of professional independence and are capable of acting as an unbiased and independent advisor.	Члены ПОНЭН также должны честно представлять себя и свои способности клиентам и работодателям. Если задание требует квалификаций или опыта, которых у члена нет, он должен порекомендовать своему клиенту или работодателю получить дополнительный совет. Члены не должны действовать в качестве консультанта, или называть себя или позволять называть себя профессиональным членом, если в действительности они не являются профессиональными членами и не занимают позицию профессиональной независимости и не способны действовать в качестве беспристрастного и независимого консультанта.
Although members are encouraged to act with the utmost loyalty to employers or clients, this should never be at the expense of the member's own ethical judgment. If a member believes that a breach of this Code of Ethics is likely to occur during the course of their employment or engagement, the member should discuss the matter with their client or employer and if the ethical issue cannot be resolved, should seek further advice before continuing with the assignment	Хотя действие членов с наибольшей лояльностью к работодателям или клиентам приветствуется, это никогда не должно быть за счет собственного этического суждения члена. Если член считает, что в ходе выполнения своей работы или задания вероятно нарушение настоящего Этического кодекса, член должен обсудить этот вопрос со своим клиентом или работодателем и, если этический вопрос решить нельзя, должен обратиться за дополнительным советом перед тем, как продолжить выполнение задания.
INTERACTION WITH COLLEAGUES	ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ С КОЛЛЕГАМИ
Members of the PONEN should always seek to be employed on the basis of bona fides and should not compete unfairly with colleagues.	Члены ПОНЭН должны всегда стремиться к найму на работу на основе честности и не должны соперничать с коллегами нечестно.
Members of the PONEN should respect the abilities of their colleagues and not attempt to	Члены ПОНЭН должны уважать способности своих коллег и не должны пытаться занять

supplant another member whose services have been engaged by a client or employer.	место другого члена, чьими услугами пользуется клиент или работодатель.
Members of the PONEN should not intentionally or recklessly say or do anything that could injure the reputation of another member.	Члены ПОНЭН не должны намеренно или по неосторожности говорить или делать что-нибудь, что может навредить репутации другого члена.
Members of the PONEN should always advertise and describe their own experience and abilities truthfully and accurately and without exaggeration.	Члены ПОНЭН должны всегда рекламировать и описывать свой собственный опыт и способности правдиво и точно и без преувеличения.
The contribution of fellow workers, subordinates, sub-contractors and others should be acknowledged.	Вклад коллег по работе, подчиненных, субподрядчиков и других должен признаваться.
A member of the PONEN has a right to the benefit and with consent of his customer to attract other Recognised Professional Organisations (RPO) members and experts to render the professional services. Relations with the additionally attracted experts must be practical and correct.	Член ПОНЭН имеет право в интересах своего заказчика и с его согласия приглашать для оказания профессиональных услуг других членов Признанных Профессиональных Организаций ((Recognised Professional Organisations (RPO)) и иных специалистов. Отношения с другими специалистами, привлекаемыми дополнительно, должны быть деловыми и корректными.
The additionally engaged experts should be made aware of the PONEN Code of Ethics.	Специалисты, дополнительно привлекаемые к оказанию услуг, должны быть ознакомлены с данным Этическим Кодексом ПОНЭН.